**MONICA DUTTA CHOUDHURY**

**Contact**: 8583924903| E**-Mail**:monica.duttachoudhury@gmail.com

**Address:** Khastilka, Bakhrahat, 24 Paraganas (South), West Bengal 743377

**SENIOR PROFESSIONAL – FREELANCE TRANSLATOR & SUBTITLE PROVIDER**

**PROFILE SUMMARY**

* Seasoned professional with over a decade of experience of working on various assignments of translation & interpretation in Bengali-English Language Pair Translation
* Extensive knowledge of Bengali vocabulary; ensuring that the meaning of the source text is retained; other edits and proofreads final translated versions; provides clients with error free, well-expressed final version of the translated text
* Superb command of idiomatic Bengali & English language and grammar along with general erudition and intimate familiarity with both cultures having extensive knowledge of vocabulary in these languages

**CAREER HIGHLIGHTS**

* Distinguished efforts in subtitling for a vendor (translator and editor) with a South Korea based company IYUNO
* Holds distinction in working on several projects with Netflix like Orphan Black, Helix, Orange is the new Black, etc.
* Successfully completed a major project regarding a vast library phase translation dealing with MSDS (Material Safety Data Sheets) for an Australian company named Chemwatch
* Instrumental in completing several projects translating informed consent forms for various clinical studies.
* Hands-on experience in working on:
* E-Learning Course Material Translation for Science Group Subjects.
* Phone Manual Translation
* Plays a stellar role as an authorized subtitle translation vendor with Singapore based company EQHO
* Possess sound knowledge of CAT Tools: MemoQ and Wordfast

**FREELANCING ASSIGNMENTS**

**Since Jan’11 Freelancing as Writer, Translator, Transcriptionist**

* Worked for organizations like Advika Translation, Soumyatrans, Valuepoint Knowdegeworks, Saravu, Word Edge, Vinsys IT Services, Avenue Digitals, Dominant Translation, Esencedesk, Ansh Anuvaad, Fidel Soft Tech, Transoplanet, Indiascript Universal Lingua Pvt. Ltd., Transparent etc.
* Worked as a Bengali Linguist at Samsung R&D Bangalore in Samsung Keyboard project, helping creating Bengali word dictionary and developing Language Model for their Bengali Keyboard.
* Translated a highly sensitive government documentation of 50,000 words under NDA which is of international importance and deals with production, smuggling, supply and distribution of high quality fake Indian currency notes. This project is of particular importance due to its highly sensitive nature and its impact on International Relationship.
* Worked as an interpreter translating interviews for an Italian student who was writing her dissertation on rural Bengali women who are micro business owner. It was a total 4 days job and we interviewed around 50 people.
* Worked in a project with Valuepoint Knowledgeworks translating and back-translating Facebook posts, comments made on Facebook posts, and the captions made on Facebook pictures.
* Translated and drafted documents which are accurate, clear, concise and in plain language understood by all the stake holders and other related parties.
* Provided language/linguistic skills to convert highly technical descriptions from English to Bengali and vice-versa with translations that are accurate and reflect the style and manner of expression
* Completed the review of high risk or complex documents by validating with other review groups
* Provided an Interpretation/Translation Service in line with Policy and Procedures, Service Standards, code of conduct and any national standards
* Translated various publications and documents which were accurate, clear, concise and in plain language which was understood by the targeted local community
* Provided as necessary, scripts and spoken communications for all purposes as requested’

**ORGANIZATIONAL EXPERIENCE**

**Jul’18 – Jan’19 | Samsung R&D, Bangalore –** Bengali Linguist in Samsung Keyboard Project

**Jan’09 – Jan’11  JAS Biometrix Pvt. Ltd.**

**Growth Path**

Jan’10 – Jan’1: Home-based Transcriptionist

Jan’09 – Dec’09: Senior MT

**Apr’08 – Aug’08 Datalyst India Pvt. Ltd**. ****Junior MT

**Aug’08 – Jan’09 Site Infotech Ltd**. ****Senior MT

**Jan’08 – Apr’08  Transtek Pvt. Ltd. **OJT & Junior MT

**EDUCATION**

**2007: Bachelor of Science, Microbiology Honors** from Calcutta University, Kolkata, India

**PERSONAL DETAILS**

**Date of Birth**: 21st April, 1986 **Languages Known**: Bengali, English & Hindi